

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stało się bowiem tak, kiedy Dawid tępił* Edom, (a) Joab, wódz wojska, wyruszył, by pogrzebać przebitych, a pobił (on) wszystkich mężczyzn w Edomie,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Swego czasu bowiem Dawid tępił Edomitów. Pobici wtedy zostali wszyscy mężczyźni w Edomie. Joab, dowódca wojska, przybył grzebać poległych
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stało się bowiem tak, że kiedy Dawid był w Edomie, a Joab, dowódca wojska, wyruszył, aby pogrzebać zabitych, gdyż zabił wszystkich mężczyzn w Edomie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem stało się, gdy Dawid był w Edom, a Joab, hetman wojska, wyjechał, aby pochować pobite, i pobił wszystkie mężczyzny w Edom;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo gdy był Dawid w Idumejej, a Joab, hetman wojska, jechał był sprawować pogrzeb tym, którzy byli zabici, i pobił wszystkę mężczyznę w Idumejej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem kiedy Dawid pobił Edom, wtedy dowódca wojska, Joab, udał się tam celem pogrzebania zabitych, gdyż wybił wszystkich mężczyzn w Edomie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy bowiem Dawid pobił Edomitów, a Joab, wódz wojska, wyruszył, aby pogrzebać poległych, wytracił on wszystkich mężczyzn w Edomie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy bowiem Dawid był w Edomie, Joab, dowódca wojska, przybył, aby pogrzebać poległych, i wybił wszystkich mężczyzn w Edomie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie bowiem, kiedy Dawid rozgromił Edom, Joab - naczelny wódz wojska - udał się tam pogrzebać zabitych i wtedy wymordował też wszystkich mężczyzn w Edomie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stało się, że Dawid rozgromił Edom. Gdy Joab, dowódca wojska, przybył, ażeby pogrzebać poległych, wymordował wszystkich mężczyzn w Edomie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли Давид вигублював Едома, коли ішов Йоав вождь війська ховати побитих, вибили всіх чоловічого роду в Ідумеї,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wtedy, gdy Dawid przebywał w Edomie, kiedy przyciągnął dowódca wojsk Joab, by pochować poległych oraz poraził w Edomie wszystko, co było męskiej płci –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, gdy Dawid pobił Edom i gdy Joab, dowódca wojska, poszedł, aby pogrzebać zabitych, że próbował on wybić wszystkich mężczyzn w Edomie.

1) Za G: ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ; wg MT: gdy Dawid był, בְּהִיטְחֵל דָּוִד .

2) <x>100 8:13-14</x>; <x>330 35:10-15</x>